

**Чжан Сяо**

## **ЭКСПЛАНАТИВНЫЕ ПОКАЗАТЕЛИ СМЫСЛОВ РУССКИХ АГНОНИМОВ В ОРИГИНАЛЬНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И В ЕГО АНГЛИЙСКОМ ПЕРЕВОДЕ**

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия; 894595981@qq.com*

*Аннотация.* Под экспланативными показателями смыслов агнонимов мы понимаем такой способ раскрытия смыслов непонятных или малопонятных читателям слов, когда автор сопровождает эти слова разъясняющим комментарием. Цель данной работы – подвергнуть анализу различные способы использования экспланативных показателей в переводе романа Ф. Абрамова «Две зимы и три лета» на английский язык. В ходе работы было установлено следующее. Во-первых, экспланативные показатели являются самыми информативными показателями смыслов агнонимов, однако, как правило, они используются только в таких художественных текстах, которые не создают иллюзии отражения описываемых событий кем-либо из персонажей и явным образом адресованы неосведомленным читателям. Во-вторых, эффективным способом перевода русских агнонимов на английский язык является практическая транскрипция, она передает фонетические признаки слов русского языка. Практическая транскрипция самостоятельно не используется, однако часто экспланативные показатели смыслов сопровождаются в переводах практической транскрипцией. В-третьих, экспланативные показатели могут быть использованы в переводном тексте одним из трех способов: 1) замена в переводе русского агнонима описанием значения слова (т.е. семантическим переводом); 2) замена в переводе русского агнонима приблизительным английским эквивалентом, после которого значение слова уточняется посредством семантического перевода; 3) замена в переводе русского агнонима практической транскрипцией, после чего следует экспланативный комментарий к слову.

*Ключевые слова:* русские агнонимы; показатели смыслов агнонимов; экспланативные показатели; английский перевод; способы перевода; практическая транскрипция; описание российской деревни

doi: 10.55959/MSU-2074-1588-19-26-3-9

*Для цитирования:* Чжан Сяо. Экспланативные показатели смыслов русских агнонимов в оригинальном художественном тексте и в его английском переводе // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 3. С. 121–129.

*Чжан Сяо* — аспирант кафедры сопоставительного изучения языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; 894595981@qq.com.

Во многих случаях читатели русских художественных текстов о деревне сталкиваются со словами, которые им неизвестны, непонятны или малопонятны. Работы В.В. и А.В. Морковкиных пробудили интерес к проблеме таких слов, которые стало принято называть агнонимами [Морковкин, Морковкина, 1997; Морковкина, 1993]. Естественно, что употребленные в текстах агнонимы неизбежно вызывают трудности и при переводе этих текстов на другие языки [Кобелева, 2007].

Как показали наблюдения, в художественных текстах на русском языке агнонимы довольно редко сопровождаются эксплицитными разъяснениями их значений. Обычно авторы текстов употребляют подобные слова в таких контекстах, которые дают получателям возможность с большей или меньшей степенью точности самостоятельно определять их значения. Как ранее уже было установлено, целесообразно различать следующие типы показателей смыслов агнонимов: морфологические (например, восприятие читателем какого-либо агнонима как существительного позволяет установить, что данный агноним обозначает предмет); синтаксические (так, квалификация двух агнонимов как глагола и следующего за ним существительного в форме дательного падежа с предлогом *по* с определенной степенью вероятности дает основания воспринимать первый из агнонимов как глагол движения, а второй — как обозначение пространства, в котором это движение осуществляется); словообразовательные (в этом случае морфемный состав слова несет информацию о тех компонентах его значения, которые обусловлены внутренней формой данного слова); контекстные (здесь на значение агнонима указывает контекст его употребления) и, наконец, фонетические (агноним похож по звучанию на слово литературного языка) [Федосюк, Чжан Сяо, 2021; Чжан Сяо, 2022; ср. также: Федосюк, 2022].

Как правило, в русской деревенской прозе показатели агнонимов только что перечисленных типов регулярно используются в тех произведениях, где, как демонстрирует Б.А. Успенский, события описываются с точки зрения их восприятия самими участниками этих событий [Успенский, 1995]. Таковы, например, рассказы В. Шукшина [Чжан Сяо, 2022]. В этом отношении романы Ф. Абрамова стоят особняком, поскольку повествование в них построено с явной ориентацией на читателей-горожан, мало знакомых с бытом русской деревни. По этой причине писатель достаточно широко использует и еще один тип показателей смыслов агнонимов — объяснение агнонимов при помощи явных комментариев, адресованных неосведомленным читателям. Подобные объяснения можно назвать экспланативными показателями. В разных местах текста Ф. Абрамов прибегает к разным способам выражения экспланативных показа-

телей. В одних случаях они оформлены как пояснительные члены предложения, а в других — при помощи подстрочных примечаний. Понятно, что использование экспланативных показателей смыслов агнонимов является почти неизбежным и в переводах романов Ф. Абрамова на иностранные языки.

Данное обстоятельство и предопределило **цель** данной работы. Она состоит в том, чтобы сопоставить способы оформления экспланативных показателей смыслов агнонимов в русском тексте романа Ф. Абрамова «Две зимы и три лета» и в его переводе на английский язык<sup>1</sup>. Представляется, что реализация этой цели обладает актуальностью для современной лингвистики, поскольку она направлена на изучение языка с точки зрения рецепции и продукции речи [ср. Милославский, 2017; 2018].

С целью объективного выбора для анализа тех слов, содержание которых может быть неизвестно многим читателям, мы будем опираться на Малый академический словарь<sup>2</sup> и на «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой<sup>3</sup>. В последующем тексте статьи для обозначения этих словарей мы введем в употребление сокращения МАС и ТСОШ соответственно. Условимся считать агнонимами такие слова или значения слов, которые либо отсутствуют в обоих словарях, либо квалифицированы в них как областные, просторечные, разговорные или устарелые, а также слова, которые употреблены в не зафиксированных словарями переносных значениях.

Как показали наблюдения, экспланативные показатели смыслов агнонимов в английском тексте романа «Две зимы и три лета» могут быть переведены следующими способами:

### **1. Замена в переводе русского агнонима описанием значения слова (т.е. способом семантического перевода):**

(1) С пекашинской горы *косиками* — *широкими проезжими спусками, узенькими, вертлявыми тропками* покатались люди.

Down the Pekashino hill in *winding lines, down the broad slopes, down the narrow winding paths*, the people streamed.

Автор не рассчитывает, что читатели русского текста без опоры на пояснения поймут значение слова *косик*, а потому снабжает его обособленным пояснительным членом предложения [Розенталь, Джанджакова, Кабанова, 1994; 115-116] *широкими проезжими спусками*.

<sup>1</sup> Two winters and three summers by Abramov, Fedor, 1920-1983. Translated by D.B. Powers & Doris C. Powers. [Ann Arbor, Mich.]: Ardis. 275 p. 1984. URL: [https://archive.org/details/twowintersthrees0000abra\\_n0g2/page/280/mode/2up?view=theater](https://archive.org/details/twowintersthrees0000abra_n0g2/page/280/mode/2up?view=theater).

<sup>2</sup> Словарь русского языка / Под ред. А.П. Евгеньевой: В 4 т. М., 1981–1984.

<sup>3</sup> См.: Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 1995.

сками, узенькими, вертлявыми тропками. В английском языке нет эквивалента слова *косик*, и оно переведено при помощи семантического способа как *winding lines, down the broad slopes, down the narrow winding paths*.

(2) Михаил прошел в задоски, заглянул в *девочешник* — так называли маленький закуток с одним окошком за задосками. <...> В *девочешнике* у стены стояла койка на сосновых чурочках.

Mikhail walked over to the *zadoski* and looked behind it into *the little alcove with one window*. <...> There in her *girl's corner* was a bunk bed, up on pine blocks.

Слова *девочешник* нет в МАС и ТСОШ. С помощью экспланативного показателя, выраженного при помощи вставного предложения, читатели русского текста могут уточнить смысл слова *девочешник* — это ‘маленький закуток с одним окошком за задосками’. Слово *девочешник* не имеет эквивалента в английском языке, и оно переведено семантическим способом как *the little alcove with one window* и *girl's corner*.

(3) — Брось, — сказал Михаил. — Незавидное сено. *Осеницак*.  
*Осеницак* — сено, поставленное осенью (подстрочное примечание).  
“Let that go! Don’t... the hay is no good. *It’s autumn hay*”.

Слова *осеницак* нет в МАС и ТСОШ. Автор сформулировал точный смысл слова *осеницак* экспланативным показателем ‘сено, поставленное осенью’ в сноске. Слово *осеницак* не имеет эквивалента в английском языке, и оно переведено семантическим способом как *autumn hay*.

(4) — На, стирай лучше. Когда-нибудь *из сухаря выведу*.

*Вывести из сухаря* — значит пригласить девушку на домашней вечеринке или в клубе танцевать. (подстрочное примечание)

“Here, wash it better. *Sometime I’ll take you to a dance*”.

Выражение *из сухаря вывести* может быть понято как агноним, потому что слово *сухарь* в нем употреблено в неизвестном русскому литературному языку переносном значении. Автор объяснил смысл данного выражения экспланативным показателем в сноске — ‘пригласить девушку на домашней вечеринке или в клубе танцевать’. В английском языке нет эквивалента данного выражения, и оно переведено при помощи семантического способа предложением *Sometime I’ll take you to a dance*.

## **2. Замена в переводе русского агнонима приблизительным английским эквивалентом, после которого значение слова уточняется посредством семантического перевода:**

(5) Круто, как щепку, вертело его на излучине повыше деревни, и два человека, навалившись на *гребь* — *длинную жердь с лопастью*,

вделанною в крестовину, — отчаянно выгребали к пекашинскому берегу.

... two men leaning on *the oar* — a long pole fitted into a crosspiece-rowed hard toward the Pekashino shore.

Слова *гребь* нет в словарях русского литературного языка. При помощи экспланативного показателя смысл данного агнонима разъясняется как *длинная жердь с лопастью, вделанною в крестовину*. На английский язык слово *гребь* переведено как *the oar* 'весло', однако *гребь* — это не совсем весло, поэтому далее следует семантический перевод, более точно передающий значение данного слова, — *a long pole fitted into a crosspiece-rowed*.

### 3. Замена в переводе русского агнонима практической транскрипцией, после чего следует экспланативный комментарий к слову:

В ряде случаев русский агноним передается в тексте английского перевода при помощи практической транскрипции, т.е. формального фонемного воссоздания исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, или, иными словами, с помощью фонетической имитации исходного слова [Комиссаров, 1990]. Практическая транскрипция передает национальную окраску исходного текста, но, естественно, не несет информации о значении слова, поэтому практическую транскрипцию неизменно дополняет **экспланативный комментарий к слову**:

(6) Войдя в избу, Михаил поставил на пол плетенную из бересты корзину <...>, снял старую, побелевшую от дождей и снега и не в одном месте прожженную фуфайку, снял шапку-ушанку из рыжей мохнатой собачины, вышел из-под *полатей*, разогнулся.

He took off the old sweater, full of holes and faded from the rain and snow—took off the yellow, shaggy dogskin cap and came out from under the *polati*\* and straightened up.

\* *The plank bed above the stove.* (подстрочное примечание)

В рассматриваемом романе слово *полати* употреблено в значении 'лежак над печкой'. В английском языке нет эквивалента слова *полати*, и оно передано практической транскрипцией как *polati*, после чего в сноске с помощью экспланативного показателя передан точный смысл этого слова — *The plank bed above the stove*.

(7) Михаил прошел в *задоски*, заглянул в девчешник — так называли маленький закуток с одним окошком за *задосками*.

Mikhail walked over to the *zadoski*\*\* and looked behind it into the little alcove with one window.

\*\* *A part of the hut in front of the stove, partitioned off by planks.* (подстрочное примечание)

В рассматриваемом романе слово *задоски* употреблено в значении 'выгородка (комнатка) возле печки'. В английском языке нет его эквивалента, и оно переведено практической транскрипцией *zadoski*, а в сноске использован экспланативный показатель — 'A part of the hut in front of the stove, partitioned off by planks'.

(8) И, словно угадав его мысли, Лизка живо обернулась. Скуластое лицо ее, густо присыпанное желтыми веснушками у зеленых глаз, слегка порозовело.

— Что? Как *кощей* страшный, да? — спросила она прямо. — Ладно, не всем, как Раечка Федора Капитоновича. Кому-то и мощой надо быть.

She seemed to know he was thinking this. When she turned around, she was a little pink across the high cheekbones and under the yellow freckles around her eyes.

"Well-like a frightful *Koshche*\*— right?" she said this plainly. "Well, not everybody is like Raichka Fyodora Kapitanovicha. Someone has to be a mummy".

\*In Russian folklore, an emaciated old man who knows the secret of eternal life (подстрочное примечание).

В МАС указаны три лексических значения слова *кощей*: **1.** (с прописной буквы). Мифический персонаж русских народных сказок: худой, костлявый старик, обладающий тайной долговечности, богатый и злой. *Кощей бессмертный*. **2.** Разг. О тощем и высоком человеке, чаще старике. *Называют они своего хозяина кощеем за его худобу, сутулость и неуживчивость*. Гладков, Клятва. **3.** Разг. неодобр. О скупом человеке, скряге. — *Он ведь кощей наш, за рубль-целковый удавится*. Бахметьев, У порога. 1. Очевидно, что наличие у этого слова, во-первых, «фольклорного», а во-вторых, разговорных значений дает основания считать это слово агнонимом. В английском языке нет эквивалента для слова *кощей*, и потому оно переведено практической транскрипцией *Koshche*, которая сопровождается экспланативным показателем *In Russian folklore, an emaciated old man who knows the secret of eternal life*. Заметим, что экспланативный показатель в данном случае выбран переводчиком неудачно: судя по контексту (сравнение внешности Лизки с мощами и определение *страшный*) слово *кощей* употреблено в тексте как обозначение не сказочного персонажа, а чрезмерно тощего человека.

Подводя итоги, можно сделать следующие выводы:

(1) Под экспланативными показателями смыслов агнонимов мы понимаем такой способ раскрытия смыслов непонятных или малопонятных читателям слов, когда автор сопровождает эти слова разъясняющим комментарием. Экспланативные показатели появля-

ются прямо после агнонима или выступают как подстрочное примечание.

(2) Эффективным способом перевода русских агнонимов на английский язык является практическая транскрипция, она может передавать фонетические характеристики русского слова. Однако при практической транскрипции не передаются значения агнонимов, обычно точные значения и смыслы добавляются в обособленных уточняющих оборотах или в сносках при помощи экспланативных показателей.

(3) Экспланативные показатели могут быть использованы в переводном тексте одним из трех способов: (1) замена в переводе русского агнонима описанием значения слова (т.е. семантическим переводом); (2) замена в переводе русского агнонима приблизительным английским эквивалентом, после которого значение слова уточняется посредством семантического перевода; (3) замена в переводе русского агнонима практической транскрипцией, после чего следует экспланативный комментарий к слову.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Кобелева А.А.* Способы передачи диалектизмов и просторечия при переводе (на материале повести В.М. Шукшина «Калина красная») // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. Серия. 9. 2007. № 2-II. С. 165-169.
2. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М., 1990.
3. *Милославский И.Г.* О лингвистических источниках для обеспечения производства речи // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 4. С. 21–36.
4. *Милославский И.Г.* «Цель» как характеристика лингвистического исследования // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 1. С. 9–23.
5. *Морковкин В.В., Морковкина А.В.* Русские агнонимы (слова, которые мы не знаем). М., 1997.
6. *Морковкина А.В.* Русские агнонимы в теоретическом и прикладном рассмотрении: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1993.
7. *Розенталь Д.Э., Джанджакова Е.В., Кабанова Н.П.* Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию. М., 1994. С. 115–116.
8. *Успенский Б.А.* Семиотика искусства. М., 1995.
9. *Федосюк М.Ю., Чжан Сяо.* Показатели смыслов слов, употребленных в тексте // Известия Российской академии наук. Серия литературы и языка. 2021. Т. 80. № 6. С. 79–88.
10. *Федосюк М.Ю.* О причинах роста анализизма и продуктивности неидиоматичных номинаций в русском языке наших дней // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 4. С. 9–19.
11. *Чжан Сяо.* Смыслы агнонимов в рассказе В. Шукшина «Сураз» // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Филология. 2022. № 3. С. 190–197.

**Zhang Xiao**

**EXPLANATIVE INDICATORS OF THE MEANINGS OF  
RUSSIAN UNKNOWN WORDS IN THE ORIGINAL  
LITERARY TEXT AND IN ITS ENGLISH TRANSLATION**

*Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; 894595981@qq.com*

*Abstract.* Under the explanatory indicators of the meanings of unknown words, we mean such a way of revealing the meanings of words that are incomprehensible or obscure to readers, when the author accompanies these words with an explanatory comment. The purpose of this work is to analyze various ways of using explanatory indicators in the translation of F. Abramov's novel "Two Winters and Three Summers" into English. In the course of the work, the following was established. Firstly, explanatory indicators are the most effective indicators of the meanings of unknown words, however, as a rule, they are used only in such literary texts that do not create the illusion of reflecting the events described by any of the characters and are clearly addressed to uninformed readers. Secondly, an effective way to translate Russian unknown words into English is practical transcription, it can preserve the phonetic features of the Russian language. Practical transcription is not used independently; explanatory indicators of meanings are often accompanied in translations by practical transcription. Thirdly, explanatory indicators can be used in the translated text in one of three ways: (1) replacing the Russian unknown words with a description of the meaning of the word in the translation (i.e., semantic translation); (2) replacement of the Russian unknown words in the translation with an approximate English equivalent, after which the meaning of the word is specified by means of a semantic translation; (3) replacement of the Russian unknown words with a practical transcription in the translation, followed by an explanatory commentary on the word.

*Key words:* Russian unknown words; indicators of the meanings of unknown words; explanatory indicators; English translation; translation methods; practical transcription; description of the Russian village

*For citation:* Zhang Xiao (2023) Explanative indicators of the meanings of russian unknown words in the original literary text and in its English translation. *Lomonosov Linguistics and Intercultural Communication Journal*, no. 3 (26), pp. 121–129. (In Russ.)

*About the author:* Zhang Xiao — Postgraduate Student of the Department of Comparative Analysis of Languages of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; 894595981@qq.com.

**REFERENCES**

1. Kobeleva A.A. 2007. Sposoby peredachi dialektizmov i prostorechiya pri perevode (na materiale povesti V. M. Shukshina "Kalina krasnaya") [The ways of translation of dialectal and low-colloquial words (based on the story of V. M. Shukshin "Kalina Red")]. Saint Petersburg, *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature. Series: 9. no. 2-2*, pp. 165–169. (In Russ.)

2. Komissarov V.N. 1990. *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [Translation theory (linguistic aspects): Textbook for institutes and faculties of foreign languages]. Moscow, Vysshaya shkola. (In Russ.)
3. Miloslavskiy I.G. 2018. On the linguistic sources for speech production [O lingvisticheskikh istochnikakh dlya obespecheniya proizvodstva rechi]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 4, pp. 21–36. (In Russ.)
4. Miloslavskiy I.G. 2017. “Target” as a characteristic of the linguistic research [“Tsel” kak kharakteristika lingvisticheskogo issledovaniya]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 1, pp. 9–23. (In Russ.)
5. Morkovkin V.V., Morkovkina, A.V. 1997. *Russkie agnonimy (slova, kotorye my ne znaem)* [Russian Agnonyms: (Words that We do not Know)]. Moscow, Astra sem'. (In Russ.)
6. Morkovkina A.V. 1993. *Russkie agnonimy v teoreticheskom i prikladnom rassmotrenii: Avtoref. dis. kand. filol. nauk.* [Russian Agnonyms in Theoretical and Applied Consideration. Abstract of Ph.D. Thesis in Philology]. Moscow. (In Russ.)
7. Rozental D.E., Dzhandzhakova E.V., Kabanova N.P. 1994. *Spravochnik po pravopisaniiyu, proiznosheniyu, literaturnomu redaktirovaniyu* [A guide to spelling, pronunciation, literary editing]. Moscow, *Moscow international school of translators*. (In Russ.)
8. Uspensky B.A. 1995. *Semiotika iskusstva* [Semiotics of art]. Moscow, School “Languages of Russian culture”. (In Russ.)
9. Fedosyuk M.Yu., Zhang Xiao. 2021. Pokazateli smyslov slov, upotreblennykh v tekste [Indicators of Meanings of Unknown Words Used in a Text]. *Bulletin of the Russian Academy of Sciences: Studies in Literature and Language*. Vol. 80, no. 6, pp. 79–88. (In Russ.)
10. Fedosyuk M.Yu. 2022. O prichinakh rosta analitizma i produktivnosti neidiomatichnykh nominatsiy v russkom yazyke nashikh dney [On the reasons for the growth of analyticism and productivity of non-idiomatic nominations in the Russian language of our days]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 4, pp. 9–19. (In Russ.)
11. Zhang Xiao. 2022. Smysly agnonimov v rasskaze V. Shukshina “Suraz” [The meanings of unknown words in V. Shuksin’s short story “Suraz”]. *Vestnik of Lobachevsky University of Nizhni Novgorod. Philology*, no. 3, pp. 190–197. (In Russ.)

Статья поступила в редакцию 28.01.2023;  
одобрена после рецензирования 20.03.2023;  
принята к публикации 22.03.2023

The article was submitted 28.01.2023;  
approved after reviewing 20.03.2023;  
accepted for publication 22.03.2023